

YANG Zhen

LA LITTÉRATURE FRANÇAISE
DANS LES REVUES
LITTÉRAIRES CHINOISES
ENTRE 1917 ET 1937



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2022

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
INTRODUCTION	9

PREMIÈRE PARTIE RECENSEMENT ET TYPOLOGIE DES TRADUCTIONS ET DES COMMENTAIRES

CHAPITRE I. ŒUVRES LITTÉRAIRES FRANÇAISES TRADUITES	27
Écrivains et œuvres : présentation statistique	27
Romans et nouvelles traduits	29
Poèmes traduits	31
Théâtre et autres genres littéraires traduits	33
CHAPITRE II. ŒUVRES LITTÉRAIRES FRANÇAISES COMMENTÉES. . .	37
Écrivains du Moyen Âge	37
Écrivains du XVI ^e siècle	39
Écrivains du XVII ^e siècle	40
Écrivains du XVIII ^e siècle	45
Écrivains du XIX ^e siècle	50

DEUXIÈME PARTIE
TRADUCTION ET CRITIQUE
DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE
DU MOYEN ÂGE AU XVI^e SIÈCLE

CHAPITRE III. FRANÇOIS VILLON	61
Mu Mutian et sa réécriture du <i>François Villon</i> de Gaston Paris . . .	65
L'image de François Villon dans les traductions	71
CHAPITRE IV. RABELAIS	77
Rabelais et la Renaissance	77
À propos du quatre centième anniversaire de <i>Pantagruel</i>	81
CHAPITRE V. RONSARD	83
Ronsard révolutionnaire	83
Ronsard conservateur	86
Ronsard dans les traductions.	89
CHAPITRE VI. MONTAIGNE	91
L'image de Montaigne avant 1930	91
Guerrier antiféodal ou vrai humaniste :	
Montaigne et la revue <i>Wenxue</i>	95
CHAPITRE VII. FRANÇOIS DE MALHERBE	105
Une image négative.	105
Une image positive	107

TROISIÈME PARTIE
TRADUCTION ET CRITIQUE
DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XVII^e SIÈCLE

CHAPITRE VIII. CRITIQUE ET TRADUCTION	
DE MOLIÈRE EN CHINE	113
L'image de Molière dans les revues littéraires chinoises	113

Molière populaire ou Molière universel : débat entre Ma Zongrong et Liang Zongdai	118
CHAPITRE IX. MA ZONGRONG, CRITIQUE POPULAIRE	
EN LITTÉRATURE FRANÇAISE	123
La vie de Ma Zongrong	123
La littérature populaire selon la conception de Ma Zongrong . . .	124
Une lettre de Tolstoï à Romain Rolland lue par Ma Zongrong	124
La définition des « gens ordinaires » par Ma Zongrong	125
La préface de <i>Cromwell</i> lue par Ma Zongrong	128
<i>L'Histoire de la littérature française</i> de Gustave Lanson lue par Ma Zongrong	132
La conception du théâtre par les critiques de gauche	133
CHAPITRE X. LIANG ZONGDAI :	
REVALORISER L'ÉTERNITÉ À UNE ÉPOQUE PROGRESSISTE	137
La vie de Liang Zongdai	137
La définition par Liang Zongdai de l'« éternité »	142
Éternité et description de la vie intérieure	142
Éternité et fusion avec la nature	143
Paul Valéry lu par Liang Zongdai	143
Tao Yuanming lu par Liang Zongdai	147
La fusion avec la nature dans les œuvres littéraires de Liang Zongdai	150
Éternité d'un instant	152
L'opposition au progressisme dans la littérature	155
La critique de l'emploi de la langue populaire dans la littérature	155
Montaigne et Romain Rolland lus par Liang Zongdai	157
Symbolisme contre progressisme	160

QUATRIÈME PARTIE
TRADUCTION ET CRITIQUE
DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XVIII^e SIÈCLE

CHAPITRE XI. CRITIQUE ET TRADUCTION DE ROUSSEAU EN CHINE . . .	169
L'image de Rousseau dans les revues littéraires chinoises de 1917 à 1937	169
Rousseau mérite-t-il d'être divinisé?	176
Premier débat entre Yu Dafu et Liang Shiqiu	178
Deuxième débat entre Yu Dafu et Liang Shiqiu	183
CHAPITRE XII. LA GENÈSE DE LA BIOGRAPHIE DE ROUSSEAU	187
Recherches antérieures sur la relation entre Yu Dafu et Rousseau	187
La fabrication d'un misanthrope : Yu Dafu et sa biographie de Rousseau	189
CHAPITRE XIII. LA MISANTHROPIE DE YU DAFU	213
La vie de Yu Dafu	213
La misanthropie représentée dans les œuvres littéraires de Yu Dafu	217
Misanthropie et déception à l'égard de la société	217
Misanthropie et faiblesse de la Chine	220
Misanthropie et littérature occidentale	221
Misanthropie, sentimentalisme et Rousseau	224
Misanthropie et modernité de la littérature	228
Pourquoi Yu Dafu s'intéresse-t-il à l' <i>Émile</i>	232
CHAPITRE XIV. L'ANTIROUSSEAUISME DE LIANG SHIQIU	237
La vie de Liang Shiqiu	237
Le changement d'image de Rousseau sous la plume de Liang Shiqiu	239
Une image positive	239
Une image négative	239
Le changement d'attitude de Liang Shiqiu envers le romantisme	242

Défense du romantisme	242
Critique du romantisme	244
L'influence de <i>Rousseau and Romanticism</i> d'Irving Babbitt sur Liang Shiqiu	250

CINQUIÈME PARTIE

TRADUCTION ET CRITIQUE

DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XIX^e SIÈCLE

CHAPITRE XV. CRITIQUE ET TRADUCTION DE BAUDELAIRE EN CHINE	265
La critique de Baudelaire en Chine entre 1917 et 1937	266
Tian Han et Baudelaire	268
Tolstoï, Zheng Zhenduo et Baudelaire	273
Kuriyagawa Hakuson et Baudelaire	273
Zhao Jingshen et Baudelaire	277
Honma Hisao et Baudelaire	278
Gao Tao et Xu Maoyong, critiques matérialistes de Baudelaire	280
La traduction de Baudelaire en Chine entre 1917 et 1937	282
Cinq premières traductions d'« Une charogne »	290
Li Sichun, traduire Baudelaire en chinois classique	295
Chen Shaoshui, traducteur progressiste	297
Un débat autour d'« Une charogne » de Baudelaire	299
Lu Xun et Baudelaire	299
Xu Zhimo et Baudelaire	300
La critique de Lu Xun contre Xu Zhimo	303
CHAPITRE XVI. LU XUN, DÉCADENCE ET MUSICALITÉ	305
La vie de Lu Xun	305
Lu Xun contre la décadence	307
L'évolutionnisme contre le retour à l'époque antique	307
La spiritualité contre le matérialisme	311
La déception de Lu Xun	314

Lu Xun pour la décadence	316
Le goût artistique de Lu Xun	316
Légitimer l'art	317
Lu Xun pour et contre la décadence	320
La reprise de parole de Lu Xun	320
Lu Xun, Kuriyagawa Hakuson et Baudelaire	321
La décadence et la non décadence dans « Guoke »	322
Lu Xun l'artiste et « Tuibai xian de chandong »	326
Lu Xun et la musicalité	327
CHAPITRE XVII. XU ZHIMO, DÉCADENCE ET MUSICALITÉ.	329
La vie de Xu Zhimo	329
La décadence des Chinois modernes selon Xu Zhimo	332
L'insensibilité des Chinois modernes à la beauté	332
L'esthétique de Xu Zhimo	336
La froideur des Chinois modernes	338
Le satanisme de Xu Zhimo	340
Xu Zhimo et la musicalité	343
Musicalité de la poésie	343
Musicalité de la langue chinoise	344
Xu Zhimo et la musique	344
CONCLUSION	347

ANNEXES

ANNEXE I. LISTE DES ŒUVRES FRANÇAISES TRADUITES DANS LES REVUES LITTÉRAIRES CHINOISES ENTRE 1917 ET 1937 . . .	355
ANNEXE II. BIBLIOGRAPHIE CHRONOLOGIQUE DES ARTICLES CONSACRÉS À LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DANS LES REVUES LITTÉRAIRES CHINOISES ENTRE 1917 ET 1937 . . .	517
ANNEXE III. LISTE DES REVUES CONSULTÉES CLASSÉES SELON L'ORDRE ALPHABÉTIQUE	689

TABLE DES MATIÈRES	749
BIBLIOGRAPHIE	701
INDEX NOMINUM	721
INDEX DES ŒUVRES FRANÇAISES	737